

ქ. თბილისი

„.....“ აპრილი 2018 წ

ხელშეკრულების დამდები მხარეები

ერთის მხრივ, სსიპ საქართველოს მუნიციპალური განვითარების ფონდი (შემდგომში - „შემსყიდველი“) წარმოდგენილი მისი აღმასრულებელი დირექტორის გალაქტიონ ბუაძის სახით და მეორეს მხრივ შპს ლინგვო (შემდგომში „მიმწოდებელი“) წარმოდგენილი მისი დირექტორის ტერეზა ოგანოვა-კვანტალიანის სახით, „სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ“ საქართველოს კანონის, ელექტრონულ ტენდერის #NAT180003408 პირობებისა და ამ ტენდერში მიმწოდებლის მიერ წარმოდგენილი სატენდერო წინადადების საფუძველზე ვდებთ წინამდებარე ხელშეკრულებას შემდეგზე:

1. ხელშეკრულების საგანი ღირებულება

- 1.1. ხელშეკრულების საგანია - საკუთარი სახსრების ფარგლებში CPV79530000 - მთარგმნელობითი და CPV79540000 - სათარჯიმნო მომსახურების (CPV79500000) სახელმწიფო შესყიდვა სატენდერო პირობებისა და მიმწოდებლის მიერ წარმოდგენილი პრეიკურანტის მიხედვით.
- 1.2. პრეიკურანტის მთლიანი ჯამური ღირებულება დღ-ს ჩათვლით შეადგენს 1555,15 ლარს. ხოლო ერთეულის ფასები მოცემული ხელშეკრულების დანართში #1, რომლიც წარმოადგენს წინამდებარე ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს.
- 1.3. შესყიდვის ობიექტის სახელშეკრულებო ღირებულება შეადგენს 30000 (ოცდაათი ათასი) ლარს. (შემდგომში ხელშეკრულების ღირებულება).

2. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი

- 2.1. ხელშეკრულების მიმდინარეობის ნებისმიერ ეტაპზე შემსყიდველი ახორციელებს კონტროლს მიმწოდებლის მიერ ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებაზე.
- 2.2. ხელშეკრულების მიმდინარეობის კონტროლის მიზანს წარმოადგენს:
 - 2.2.1. მომსახურების მიწოდების ვადების ხელშეკრულების მოთხოვნებთან შესაბამისობის დადგენა;
 - 2.2.2. მიწოდებული მომსახურების ხარისხის ხელშეკრულების ტექნიკურ დავალებასთან შესაბამისობის დადგენა, მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმება და ანგარიშსწორების პროცესის რეგულირება, მიმწოდებლის მხრიდან ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობის ან არაჯეროვანი შესრულების შემთხვევაში შესაბამისი ინსპექტირების დასკვნის შედგენა.
 - 2.2.3. საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობით გათვალისწინებული სხვა ღონისძიებების განხორციელება.
- 2.3. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლს ახორციელებს სსიპ საქართველოს მუნიციპალური განვითარების ფონდის ტექნიკური უზრუნველყოფის სპეციალისტის ლელა თვარაძე.

3. შესყიდვის ობიექტის ტექნიკური დავალება

- 3.1. დოკუმენტებისა და სინქრონული თარგმნის მომსახურება უნდა განხორციელდეს პრეიკურანტში (ფასების ცხრილი) მითითებულ ენებზე, მიმწოდებლის მიერ დანართში #2 მითითებული კვალიფიციური სპეციალისტ(ებ)ის მიერ. ნათარგმნი შესრულებული უნდა იყოს სათანადო პროფესიული ტერმინოლოგიის (სამშენებლო-საინჟინრო, შესყიდვები, იურიდიული, ეკონომიკა/ფინანსები) შესაბამისი ენობრივი სტანდარტებისა და ნორმების დაცვით - შინაარსობრივად, სტილისტურად და გრამატიკულად გამართული სახით.
- 3.2. ნათარგმნი დოკუმენტი უნდა შეესაბამებოდეს აღიარებულ საერთაშორისო ლინგვისტურ სტანდარტებს. ნათარგმნი დოკუმენტი უნდა იყოს სტილისტურად, შინაარსობრივად და გრამატიკულად გამართული, უნდა შეესაბამებოდეს სათარგმნი ენის წინადადებების წყობას და გასაგებად უნდა გადმოსცემდეს სათარგმნი დოკუმენტის შინაარსს. მომწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს ნათარგმნი ტექსტში შესაბამისი ნახაზების, ცხრილების და სხვა გრაფიკული კომპონენტების ჩასმა.
- 3.3. ერთ სტანდარტულ გვერდად მიჩნეულია 2000 (ორი ათასი) ნაბეჭდი სიმბოლოს მქონე ნათარგმნი გვერდი, შრიფტი Sylfaen; ზომა - 12 (ცარიელი ადგილების - ე.წ. „space-ების ჩათვლით); ინტერვალი - 1.5; მინდორი - 2 სმ. მიმწოდებლის მიერ 2000 სიმბოლოზე ნაკლები თარგმანის შემთხვევაში ფასის გამოთვლა მოხდება შემდეგი ფორმულის მიხედვით:

$$A \div B \times C = X$$

A - ერთეულის (ერთი სტანდარტული გვერდის) ფასი;

B - 2000 სიმბოლო;

C - სათარგმნი სიმბოლოების რაოდენობა;

X - ნათარგმნი სიმბოლოების ფასი.

- 3.4. ქართულ ენაზე ნათარგმნი დოკუმენტი წარმოდგენილი უნდა იყოს „Sylfaen“ ფონტში, ხოლო უცხო ენაზე ნათარგმნი დოკუმენტი წარმოდგენილი უნდა იყოს შესაბამის ენაზე მიღებულ ფონტში.
- 3.5. ზეპირი სინქრონული თარგმანი უნდა შესრულდეს ინგლისურიდან ქართულ და ქართულიდან ინგლისურ, ასევე ქართულიდან რუსულ, რუსულიდან ქართულ ენებზე. სინქრონი უნდა განხორციელდეს კვალიფიციური სპეციალისტ(ებ)ის მიერ, რომელთაც ექნებათ იურიდიული, ფინანსური, საბუღალტრო, ტექნიკური ტერმინოლოგიების თარგმნის გამოცდილება. ნათარგმნი უნდა შეესაბამებოდეს აღიარებულ საერთაშორისო ლინგვისტურ სტანდარტებს. ნათარგმნი უნდა იყოს სტილისტურად, შინაასრობრივად და გრამატიკულად გამართული, უნდა შეესაბამებოდეს სათარგმნი ენის წინადადებების წყობას და გასაგებად უნდა გადმოსცემდეს სათარგმნი წინადადების შინაარსს.
- 3.6. მიმწოდებელმა უნდა დაიცვას კონფიდენციალურობა და აიღოს პასუხისმგებლობა, რომ არც მიმწოდებელი და არც მის მიერ დაქირავებული მთარგმნელი არ გასცემს ინფორმაციას, რომელიც ცნობილი გახდება მომსახურების გაწევის დროს.

4. მომსახურების მიწოდების ადგილი, პირობები და ვადები

- 4.1. დოკუმენტების თარგმნით მომსახურება მიმწოდებელმა უნდა განახორციელოს ხელშეკრულების დანართში #2 მოცემული სპეციალისტების მეშვეობით, ხელშეკრულების ხელმოწერის დღიდან 2018 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით, შემსყიდველის ან მის მიერ უფლებამოსილი პირის შეტყობინებიდან და სათარგმნი დოკუმენტის გადაცემიდან (სათარგმნი დოკუმენტის წერილობით, ელექტრონული ფოსტის მეშვეობით წარდგენა) შემდეგი პირობით:
- ა) 1-10 გვერდი ერთი სამუშაო დღის განმავლობაში;
 - ბ) 10 გვერდზე მეტი მოცულობის დოკუმენტის თარგმნა უნდა განხორციელდეს შესაბამისი შეტყობინების წარდგენიდან შემდეგი პირობით: არანაკლებ 10 გვერდი ერთ სამუშაო დღეში.
 - გ) ნათარგმნი დოკუმენტის მოწოდება უნდა განხორციელდეს, როგორც შესაბამის ზომის ფორმატში ამობეჭდილი დოკუმენტის სახით და ასევე, ელექტრონულ ფორმატში.
 - დ) შემსყიდველის მოთხოვნის შემთხვევაში მიმწოდებელმა საკუთარი ხარჯებით უნდა უზრუნველყოს ნათარგმნი დოკუმენტის ნოტარიულად დამოწმება და მიწოდება.
- 4.2. ზეპირი სინქრონული თარგმანის მომსახურება მიმწოდებელმა უნდა განახორციელოს ხელშეკრულების დანართში #2 მოცემული სპეციალისტების მეშვეობით, ხელშეკრულების ხელმოწერიდან 2018 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით, ერთი კალენდარული დღით ადრე შემსყიდველის ან მის მიერ უფლებამოსილი პირის შეტყობინებით (წერილობითი, ასევე ელექტრონული ფოსტის მეშვეობით წარდგენილი შეტყობინება) განსაზღვრულ ვადაში და დღე-ღამის მონაკვეთში, მათ შორის არასამუშაო დღეებშიც, შემსყიდველის ან მის მიერ უფლებამოსილი პირის მიერ განსაზღვრულ მისამართზე.
- 4.3. დოკუმენტების თარგმნა უნდა განხორციელდეს მიმწოდებლის მისამართზე, ხოლო ნათარგმნი დოკუმენტი შემსყიდველს მიეწოდება მისამართზე: თბილისი, დავით აღმაშენებლის გამზირი #150, III სართული და ხელშეკრულებაში მითითებულ ელექტრონული ფოსტის მისამართზე.
- 4.4. ზეპირი სინქრონული თარგმანი უნდა განხორციელდეს შემსყიდველის ან მის მიერ უფლებამოსილი პირის მიერ მითითებულ მისამართზე საქართველოს მთელ ტერიტორიაზე გარდა „ოკუპირებული ტერიტორიების შესახებ“ საქართველოს კანონით გათვალისწინებული ოკუპირებული ტერიტორიებისა.

5. შესყიდვის ობიექტის მიღება-ჩაბარების წესი

- 5.1. შესყიდვის ობიექტის მიღება-ჩაბარება ხორციელდება მიღება-ჩაბარების აქტის საფუძველზე მიმწოდებლის მიერ ფაქტიურად მიწოდებული მომსახურების შესაბამისად.
- 5.2. იმ შემთხვევაში თუ მომსახურების მიწოდებისას გამოვლინდება ხარვეზი, მიმწოდებელი ვალდებულია შემსყიდველის მიერ განსაზღვრულ გონივრულ ვადაში, საკუთარი ხარჯებით უზრუნველყოს დოკუმენტის შესწორება.

6. ანგარიშსწორება

- 6.1. ანგარიშსწორება მიმწოდებელთან განხორციელდება ლარებში, უნაღდო ანგარიშსწორების ფორმით.
- 6.2. ანგარიშსწორება განხორციელდება მიმწოდებლის საბანკო რეკვიზიტებზე.
- 6.3. ანგარიშსწორება მიმწოდებელთან განხორციელდება მხარეთა შორის გაფორმებული საბოლოო მიღება-ჩაბარების აქტის და საგადასახადო ანგარიშგაქტურის საფუძველზე (იმ შემთხვევაში თუ მიმწოდებელი ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდში დარეგისტრირდება დღგ-ს გადამხდელად).
- 6.4. ანგარიშსწორება მიმწოდებელთან განხორციელდება მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულების 6.3. პუნქტით გათვალისწინებული დოკუმენტების წარმოდგენიდან არაუგვიანეს 10 (ათი) სამუშაო დღის განმავლობაში.

7. მხარეთა ვალდებულებები

- 7.1. მიმწოდებელი ვალდებულია:

7.1.1. კეთილსინდისიერად და მაღალპროფესიონალურ დონეზე შეასრულოს ნაკისრი ვალდებულება;

- 7.1.2. დროულად განიხილოს შემსყიდველის მიერ წამოჭრილი პრობლემები, რომლებიც დაკავშირებულია ხელშეკრულების შესრულებასთან.
- 7.1.3. მომსახურების მიწოდება უზრუნველყოს მაღალი კვალიფიკაციის მქონე სპეციალისტების მიერ.
- 7.1.4. მომსახურების მიწოდება უზრუნველყოს ხელშეკრულებით განსაზღვრული პირობების განუხრელი დაცვით.

7.2. შემსყიდველი ვალდებულია:

- 7.2.1. დაფინანსების წყაროთი გათვალისწინებული თანხების უწყვეტი დაფარვის პირობებში უზრუნველყოს მიმწოდებლის დროული და სრული დაფინანსება.
- 7.2.2. დროულად განიხილოს „მიმწოდებლის“ მიერ წამოჭრილი პრობლემები, რომლებიც დაკავშირებულია ხელშეკრულების შესრულებასთან.
- 7.2.3. დაიცვას ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ყველა პირობა.

8. მხარეთა უფლება

8.1. მიმწოდებელს უფლება აქვს:

- 8.1.1. ხელშეკრულების ფარგლებში მოითხოვოს დროული და სრული დაფინანსება.

8.2. შემსყიდველს უფლება აქვს:

- 8.2.1. აწარმოოს მიმწოდებლის მიერ წინამდებარე ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების კონტროლი.
- 8.2.2. განაცხადოს უარი უხარისხო მომსახურების მიღებაზე.

9. ფორს-მაჟორი

9.1. ხელშეკრულების პირობების ან რომელიმე მათგანის მოქმედების შეჩერება ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის გამო არ იქნება განხილული როგორც ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა ან დარღვევა და არ გამოიწვევს საჯარიმო სანქციების გამოყენებას;

9.2. ამ მუხლის მიზნებისათვის „ფორს-მაჟორი“ ნიშნავს მხარეებისათვის გადაულახავ და მათი კონტროლისაგან დამოუკიდებელ გარემოებებს, რომლებიც არ არიან დაკავშირებული შემსყიდველისა და/ან მიმწოდებლის შეცდომებსა და დაუდევრობასთან და რომლებსაც გააჩნია წინასწარ გაუთვალისწინებელი ხასიათი. ასეთი გარემოება შეიძლება გამოწვეულ იქნეს ომით, სტიქიური მოვლენებით, ეპიდემიით, კარანტინით და მომსახურების გაწევისათვის აუცილებელი საქონლის მიწოდებაზე ემბარგოს დაწესებით, დაფინანსების წყაროს მკვეთრი შემცირებით და სხვა.

9.3. ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის შემთხვევაში ხელშეკრულების დამდებმა მხარემ, რომლისთვისაც შეუძლებელი ხდება ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება, დაუყოვნებლივ უნდა გაუზიაროს მეორე მხარეს წერილობითი შეტყობინება ასეთი გარემოებების და მათი გამომწვევი მიზეზების შესახებ. თუ შეტყობინების გამგზავნი მხარე არ მიიღებს მეორე მხარისაგან წერილობით პასუხს, იგი თავისი შეხედულებისამებრ, მიზანშეწონილობისა და შესაძლებლობისა და მიხედვით აგრძელებს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას და ცდილობს გამოწახოს ვალდებულებების შესრულების ისეთი ალტერნატიული ხერხები, რომლებიც დამოუკიდებელი იქნებიან ფორს-მაჟორული გარემოებების ზეგავლენისაგან.

10. ხელშეკრულების პირობებისა და ფასების გადასინჯვა

10.1. თუ რაიმე წინასწარ გაუთვალისწინებელი მიზეზების გამო წარმოიშობა ხელშეკრულების პირობების შეცვლის აუცილებლობა, ცვლილებების შეტანის ინიციატორი ვალდებულია წერილობით შეატყობინოს მეორე მხარეს შესაბამისი ინფორმაცია. ამავე დროს შემსყიდველი არ არის ვალდებული წარუდგინოს მიმწოდებელს რაიმე მტკიცებულებანი იმ გარემოებებთან დაკავშირებით, რომლების გამოც წარმოიშვა ხელშეკრულების პირობების შეცვლის აუცილებლობა.

10.2. წინამდებარე ხელშეკრულების ფასების შეცვლა დასაშვებია საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებულ შემთხვევებში.

10.3. საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული პირობების დადგომის შემთხვევაში, დაუშვებელია სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ ხელშეკრულების ჯამური ღირებულების 10%-ზე მეტი ოდენობით გაზრდა.

10.4. მიმწოდებლის მიერ დანართში #2 მითითებული სპეციალისტების შეცვლა დასაშვებია მხოლოდ სატენდერო პირობებით მოთხოვნილი კვალიფიკაციისა და გამოცდილების მქონე სპეციალისტით.

10.5. ხელშეკრულების პირობების ნებისმიერი ცვლილება უნდა გაფორმდეს წერილობითი ფორმით, რომელიც ჩაითვლება ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილად.

11. სადაო საკითხების გადაწყვეტა

11.1. შემსყიდველმა და მიმწოდებელმა ყველა ღონე უნდა იხმარონ, რათა შეთანხმებით მოაგვარონ ყველა უთანხმოება და დავა, წარმოქმნილი მათ შორის ხელშეკრულების ან მასთან დაკავშირებული სხვა კომპონენტის

ირგვლივ.

11.2. თუ შემსყიდველი და მიმწოდებელი ვერ შეძლებენ სადაო საკითხის შეთანხმებით მოგვარებას, ნებისმიერ მხარეს დავის გადაწყვეტის მიზნით შეუძლია დადგენილი წესის მიხედვით მიმართოს საქართველოს სასამართლოს.

12. ხელშეკრულების შესრულების შეფერხება

თუ ხელშეკრულების შესრულების პროცესში მხარეები წააწყდებიან რაიმე ხელშემშლელ გარემოებებს, რომელთა გამო ფერხდება ხელშეკრულების პირობების შესრულება, ამ მხარემ დაუყოვნებლივ უნდა გაუზიაროს მეორე მხარეს წერილობითი შეტყობინება შეფერხების ფაქტის, მისი შესაძლო ხანგრძლივობის და გამომწვევი მიზეზების შესახებ. შეტყობინების მიმღებმა მხარემ ათი დღის ვადაში უნდა აცნობოს მეორე მხარეს თავისი გადაწყვეტილება, აღნიშნულ გარემოებებთან დაკავშირებით. იმ შემთხვევაში, თუ ხელშეკრულების პირობების შესრულების შეფერხების გამო მხარეები შეთანხმდებიან ხელშეკრულების პირობების შესრულების ვადის გაგრძელების თაობაზე, ეს გადაწყვეტილება უნდა გაფორმდეს ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანის (შეთანხმების) გზით.

13. ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა

13.1. მიმწოდებელი კისრულობს პასუხისმგებლობას ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურების მიწოდების ვადების დარღვევის შემთხვევაში გადაუხადოს შემსყიდველს პირგასამტეხლო ხელშეკრულების ღირებულების 0,1%-ის ოდენობით, ყოველ გადაგადაცილებულ დღეზე.

13.2. შემსყიდველი კისრულობს პასუხისმგებლობას ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ანგარიშსწორების ვადების დარღვევის შემთხვევაში მიმწოდებლის წერილობითი მოთხოვნის საფუძველზე გადაუხადოს პირგასამტეხლო მიმწოდებელს ხელშეკრულების ღირებულების 0,1%-ის ოდენობით, ყოველ გადაგადაცილებულ დღეზე.

13.3. საჯარიმო სანქციების გადახდა არ ათავისუფლებს მხარეებს ძირითადი ვალდებულებების შესრულებისაგან.

13.4. იმ შემთხვევაში, თუ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობისათვის დაკისრებული პირგასამტეხლოს ჯამური თანხა გადააჭარბებს ხელშეკრულების ღირებულების 2%-ს, მეორე მხარეს უფლება აქვს შეწყვიტოს ხელშეკრულება.

14. ხელშეკრულების შეწყვეტა ხელშეკრულება შეიძლება შეწყვეტილ იქნეს:

14.1. მხარეთა შეთანხმებით;

14.2. ხელშეკრულების 13.4. პუნქტით გათვალისწინებული პირობის არსებობისას;

14.3. საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობით გათვალისწინებულ სხვა შემთხვევებში.

15. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა

წინამდებარე ხელშეკრულება ძალაში შედის ხელმოწერისთანავე და მოქმედებს 2019 წლის 01 თებერვლის ჩათვლით.

16. განსაკუთრებული პირობები

16.1. ხელშეკრულება შედგენილია 2 ეგზემპლარად და თითოეულ მათგანს თანაბარი იურიდიული ძალა აქვს;

16.2. ხელშეკრულების ერთი ეგზემპლარი ინახება შემსყიდველთან, ხოლო ერთი ეგზემპლარი მიმწოდებელთან.

“შემსყიდველი”
სსიპ საქართველოს მუნიციპალური
განვითარების ფონდი
ს/კ 206074193
ქ.თბილისი, დავით აღმაშენებლის გამზ #150
მიმღების ბანკი: სახელმწიფო ხაზინა;
მიმღები: ხაზინის ერთიანი ანგარიში;
ბანკის კოდი: TBSGE22;

გალაქტიონ ბუაძე
აღმასრულებელ დირექტორი

„მიმწოდებელი“
შპს „ლინგვო“
ს/კ 205194742
ქ.თბილისი, იოსელიანის ქ.#37, ბინა #21
ს/ს „საქართველოს ბანკი“
ბანკის კოდი: 220 101 502
ს/გ: GE47BG00 0000 0181 6507 00

დირექტორი
ტერეზა ოგანოვა-კვანტალიანი